

2. МОРФОСИНТАКСИС

DOI: 10.37892/978-5-6049527-1-9-3

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФОРМ КОНЪЮНКТИВА АОРИСТА И ПРЕЗЕНСА ПРИ ВЫРАЖЕНИИ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ В ДРЕВНЕАРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

Ирина Ашотовна Аракелян

Санкт-Петербургский Государственный Университет
(аспирант)

Аннотация. Исследование посвящено особенностям употребления форм конъюнктива аориста и презенса при выражении значения будущего в тексте Евангелия от Матфея на древнеармянском языке. В исследовании было проанализировано 100 употреблений форм конъюнктива в тексте Евангелия от Матфея. Результаты показывают, что формы конъюнктива представлены в тексте неравномерно. Распределение форм можно объяснить влиянием комбинации различных факторов: от особенностей морфологии древнеармянского языка до влияния древнегреческого оригинала текста Евангелия от Матфея.

Ключевые слова: древнеармянский язык, типология, будущее время, конъюнктив, аспект.

SUBJUNCTIVE AS FUTURE TIME REFERENCE IN CLASSICAL ARMENIAN: DIFFERENCES BETWEEN AORIST AND PRESENT SUBJUNCTIVE

Irina A. Arakelyan

Saint Petersburg State University
(PhD student)

Abstract. The study views the use of Classical Armenian subjunctive forms (aorist subjunctive and present subjunctive) as future time reference. The analysis is based on 100 contexts with subjunctive forms from the Gospel of Matthew. The results show that the distribution between two possible variants of subjunctive (one from aorist and one from present stem) is supposedly based on a number of factors. The study views the possible factors of influence on the Classical Armenian subjunctive forms from the Greek text influence to the morphology of Classical Armenian.

Key words: Classical Armenian, typology, future time reference, subjunctive, aspect.

1. Введение

В древнеармянском языке значение будущего передавалось чаще всего при помощи форм конъюнктива аориста и презенса, образованными, соответственно, от основ аориста и презенса (см., например, [Туманян 1971: 331] и далее)¹.

¹ Будущее время в древнеармянском выражалось также при помощи аналитических конструкций, например, глагол *ет* 'быть' + причастие на *-loc*' (*gorcaneloc' emk' zk'alak's zaus* 'разрушим этот город'). Подробнее про аналитические конструкции для выражения значения будущего см. [Туманян 1971: 411–415]. Также в значении будущего мог употребляться и индикатив настоящего времени, см. употребление

В статье рассматриваются факторы, влияющие на выбор формы конъюнктива аориста или презенса. Целью исследования является определить факторы, влияющие на выбор формы конъюнктива в контекстах, выражающих значение будущего в тексте Евангелия от Матфея на древнеармянском.

Задачи представлены следующим образом:

1. Определить контексты со значением будущего в тексте Евангелия от Матфея.
2. Определить соотношение форм конъюнктива в данных контекстах.
3. Выявить факторы, влияющие на выбор формы конъюнктива.

Исследование проводилось с опорой на онлайн-издание Библии на древнеармянском языке (https://arak29.org/bible/book/tMt_1.htm). Также привлекалось издание Библии на древнегреческом (<https://www.greekbible.com/>). Было проанализировано 100 контекстов, представляющих сплошную выборку из глав 1–10 Евангелия от Матфея с конъюнктивом в значении будущего времени².

В типологической литературе проводились многочисленные исследования значений будущего времени в различных языках, см., например, ставшую уже классической работу [Dahl 1985], а также проект «EUROTYP» ([Dahl 2000] и др.), посвященный изучению выражения видовременных значений в языках Европы. Однако для древнеармянского языка выражение значения будущего времени представляется изученным недостаточно. Данные об особенностях выражения будущего времени в древнеармянском языке могут дополнить описание не только типологических исследований, но также важны для сравнительно-исторической грамматики индоевропейских языков.

В статье представлены предварительные данные об относительной частотности форм конъюнктива презенса и аориста в значении будущего на материале выборки из 100 контекстов из Евангелия от Матфея и подход к анализу возможных факторов, влияющих на выбор формы.

2. Описание употреблений форм конъюнктива аориста и презенса в тексте Евангелия от Матфея

Исследование выполнено на материале 100 контекстов с формами конъюнктива в значении будущего времени.

Характерным примером употребления форм конъюнктива аориста и презенса является контекст из Евангелия от Марка (Мк. 13:31):

- | | | | | | |
|-----|---------------|-----------|--------------|--------------------------|-----------|
| (1) | <i>erink'</i> | <i>ew</i> | <i>erkir</i> | <i>anc 'c 'en</i> | <i>ew</i> |
| | рай.NOM.SG | и | земля.NOM.SG | пройти.SBJV.AOR.3PL | и |
| | <i>bank'</i> | | <i>im</i> | <i>oc' anc 'anic 'en</i> | |
| | слово.NOM.SG | | мой.GEN.SG | не пройти.SBJV.PRES.3PL | |
- ‘Небо и земля **прейдут**, но слова Мои не **прейдут**’. (Мк. 13:31)³

В данном контексте употреблены формы конъюнктива аориста и презенса. Употребление различных форм для выражения ситуации в будущем можно рассматривать с нескольких сторон:

1. Первая часть предложения содержит форму конъюнктива аориста *anc 'c 'en*, а вторая часть – форму конъюнктива презенса *anc 'anic 'en*. Так, в высказывании реализуется

презенсов 2 л. ед.ч. *owtes* ‘съешь’, *meʻanis* ‘умрешь’ и в значении будущего: *yorowm awowr owtes i paloy saṭoun, i nmin meʻanis* ‘В какой день ты съешь плод того дерева, в тот умрешь’ (пример взят из [Гуманян 1971: 344]). В данной статье, однако, подобные случаи не рассматриваются.

² Конъюнктив употребляется также в императивном значении, однако данные контексты в статье не описываются.

³ Глоссирование приводится в упрощенном виде, значения разделены знаком точки.

противопоставление между предельным и локализованным во времени действием (конъюнктив аориста) и неопределённым нелокализованным, длительным действием (конъюнктив презенса). О противопоставлении форм конъюнктива аориста и презенса по аспекту, а также о различии по перфективности/имперфективности действия см., например, [Туманян 1971: 363] или [Godel 1975: 40].

2. В древнегреческой версии Евангелия от Матфея (о важности сравнения древнеармянского текста с древнегреческим см. далее) обеим древнеармянским формам конъюнктива аориста и презенса соответствует древнегреческая форма футурума *παρελεύσονται*, из чего можно сделать вывод о том, что в древнегреческом тексте данный аспектуальный контраст не выражен.

Вышеприведенный пример показывает значимость как учета древнегреческого оригинала при описании грамматических явлений на материале переводных древнеармянских текстов, так и поиска внутриязыковых факторов, которые могли определить выбор формы конъюнктива. Ниже данные факторы будут рассмотрены подробнее.

3. Факторы, влияющие на выбор формы конъюнктива аориста и презенса

3.1. Семантический тип будущего времени

Данный фактор выделяется на основании положений, изложенных в классификации Э. Даля [Dahl 2000] о значениях будущего времени и способах их выражения, представленных в языках Европы.

Согласно анализу древнеармянских контекстов из Евангелия от Матфея, основное значение контекстов с будущим временем представляет тип «предсказание» (*prediction*) по классификации Даля. Данный тип значения характеризует контексты, которые передают значение «предсказуемого будущего», связанного с ожиданиями говорящего (см. также примеры контекстов в [Dahl 2008: 310]). Соответственно, он представляет основную функцию значения будущего времени.

Пример, иллюстрирующий употребление конъюнктива аориста в значении будущего, можно найти ниже:

(2)	<i>na</i>	<i>mkrtesc'ē</i>	<i>z=jez</i>
	он.NOM.SG	крестить.SBJV.AOR.3SG	OBJ=ТЫ.ACC.PL
	<i>i</i>	<i>hogi=n</i>	<i>sowrb</i>
	PREP	дух.ACC.SG=DEF	святой.ACC.SG
	<i>i</i>	<i>howr</i>	и
	PREP	огонь.LOC.SG	

‘<...> он будет **крестить** вас Духом Святым и огнем’. (Мф. 3:11)

Менее частотными (см. Таблицу 1) в анализируемой выборке оказались контексты с формами конъюнктива презенса:

(3)	<i>oč'</i>	<i>mtanic'ēk'</i>	<i>yark'ayowt'iwn</i>
	нет	входить.SBJV.PRES.2PL	царство.ACC.SG
	<i>erknic'</i>		
	небеса.GEN.PL		

‘<...> то вы не **войдете** в Царство Небесное’. (Мф. 5:20)

Другие семантические типы из классификации Даля в анализируемой выборке не обнаруживаются. Можно предполагать, что в древнеармянском также были периферийные типы значения будущего, например, семантический тип «намерение» (*intention*), который обозначает «интенциональное будущее», связанное с намерением

говорящего [Dahl 2008: 310]. В анализируемой выборке формы, употребляющиеся в контекстах с подобным значением, встретились всего 3 раза (два раза в случае с конъюнктивом аориста и один раз в случае с конъюнктивом презенса⁴). Однако отсутствие других примеров не позволяет на данном этапе выделять данный тип значения для древнеармянского языка.

3.2. Перфективность/имперфективность

Формы конъюктива презенса и аориста представлены в исследованной выборке неравномерно: около 36 форм конъюктива презенса и 61 форма конъюктива аориста. Исходя из полученных результатов, можно сделать предположение, что выражение значения будущего при помощи форм конъюктива аориста было более распространенным.

При этом формы конъюктива аориста являются имперфективными по значению в 16 контекстах, а перфективными – в 45, см. примеры (4) и (5) ниже. Среди форм конъюктива презенса имперфективными являются 15 контекстов, а перфективными – 21, см. примеры (6) и (7) ниже.

- Конъюнктив аориста в перфективном значении:

- (4) *erani* *xalalararac'* *zi* *nok'a*
 блаженны мирный.DAT.PL ибо он.NOM.PL
ordik' *Astowcoy* ***koč'esc'in***
 сын.NOM.PL бог.ABL.SG звать.SBJV.AOR.3PL
 'Блаженны миротворцы, ибо они **будут наречены** сынами Божиими'. (Мф. 5:9)

- Конъюнктив аориста в имперфективном значении:

- (5) *orpēs* *kelcawork'n* *aṛnen*
 как лицемер.NOM.PL делать.PRES.3PL
i *žolovowrds* *ew* *i* *hraparaks*
 PREP люди.LOC.PL и PREP площадь.LOC.PL
orpēs *zi* ***p'aṛaworesc'in***
 как что прославлять.SBJV.AOR.3PL
i *mardkanē*
 PREP люди.ABL.PL
 '[Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою] как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы **прославляли** их люди'. (Мф. 6:2)

- Конъюнктив презенса в перфективном значении:

- (6) *oč'* ***mtanic'ēk'*** *yark'ayowt'iwn*
 не входит.SBJV.PRES.2PL царство.ACC.SG
erknic'
 небеса.ABL.PL
 '<...> то вы не **войдете** в Царство Небесное'. (Мф. 5:20)

- Конъюнктив презенса в имперфективном значении:

- (7) *kam* *z=mi=n* ***atic'ē***
 ибо OBJ=один.ACC.SG=DEF ненавидеть.SBJV.PRES.3SG
ew *z=mews=n* ***siric'ē***
 и OBJ=другой.ACC.SG=DEF любить.SBJV.PRES.3SG
 '[Никто не может служить двум господам] ибо или одного будет **ненавидеть**, а другого **любить** <...>'. (Мф. 6:24)

⁴ Мф. 2:8 и Мф. 6:16.

- (9) *erani* *sgaworas'* *zi* *nok'a*
 блаженны плачущие.DAT.PL что они.NOM.PL
mxit'aresc'in
 утешиться.SBJV.AOR.3PL
 'Блаженны плачущие, ибо они **утешатся**'. (Мф. 5:4)

- следствия, например:

- (10) *or* *ok'* *lowcc'e*
 кто.NOM.SG некто.ACC.SG разрушить.SBJV.AOR.3SG
mi *inc'* *i* *patowiranas's*
 один что PREP заповедь.ABL.PL
yausc'anē *i* *p'ok'ownc'* *ew*
 этот.ABL.PL PREP небольшой.ABL.PL и
owsowsc'e *aynpēs* *z=mardik'*
 учить.SBJV.AOR.3SG так OBJ=люди.ACC.SG
p'ok'r *koč'esc'i* *yark'ayowt'ean*
 маленький.ACC.SG зваться.SBJV.AOR.3SG царство.LOC.SG
erknic' *isk* *or*
 небесный.GEN.PL а кто.NOM.SG
arasc'e *ew* *owsowsc'e* *na*
 делать.SBJV.AOR.3SG и учить.SBJV.AOR.3SG он.ACC.SG
tec *koč'esc'i*
 великий.ACC.SG звать.SBJV.AOR.3SG
yark'ayowt'ean *erknic'*
 царство.LOC.SG небесный.GEN.PL

'Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим **наречется** в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим **наречется** в Царстве Небесном'. (Мф. 5:19)

- условия, которые часто отвечают на вопрос «при каком условии?», например:

- (11) *mi* *datik'* *zi* *mi*
 не судить.PRES.2PL что не
datic'ik'
 судить.SBJV.PRES.2PL
 'Не судите, да не **судимы** будете'. (Мф. 7:1)

- определительные, которые часто отвечают на вопрос «кто?», например:

- (12) *lowarowk'* *zi* *asac'aw*
 слышать.IMP.PL что говорить.SBJV.AOR.3SG
aājnos'n *t'e* *mi* *spananer*
 первый.DAT.PL что не убивать.IMP.SG
zi *or* *spananic'e* *partakan*
 что кто.NOM.SG убить.SBJV.PRES.3SG подлежащий.NOM.SG
lic'i *datastani*
 быть.SBJV.AOR.3SG суд.DAT.SG

'Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же **убьет**, подлежит суду'. (Мф. 5:21)

- изъяснительные, которые часто проясняют предыдущий контекст, например:

- (13) *ew* *ekeal* *bnakes'aw* *i* *k'alak'in*
 и приходить.PTCP жить.AOR.3SG PREP город.LOC.SG
or *koč'er* *Nazarēt'*

кто.NOM.SG	звать.ПТСР	Назарет	
<i>zi lc'c'i</i>			<i>ban</i>
что	исполниться.SBJV.AOR.3SG	слово.ACC.SG	
<i>margarēic'n</i>	<i>t'ē</i>	<i>Nazovrec'i</i>	<i>koč'esc'i</i>
пророк.GEN.PL	что	Назорей	звать.SBJV.AOR.3SG

‘И, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем **нарекется**’. (Мф. 2:23)

Если суммировать все встречающиеся случаи употребления конъюнктива в придаточных, то конъюнктив презенса встречается в 33 случаях, а конъюнктив аориста – в 45 употреблениях. Зависимость выбора формы от типа придаточного также нуждается в дополнительной проверке, что может являться одной из перспектив развития исследования.

3.4. Влияние древнегреческого языка

В исследованиях, посвященных изучению истории текстов Библии на древнеармянском, отмечается, что они претерпели редакцию в соответствии с сирийским текстом (в меньшей степени), а впоследствии и древнегреческим текстом (см., например, [Morani 2016]). Причем редакция в соответствии с древнегреческим текстом, происходившая позже сирийского, коснулась уже всех текстов Четвероевангелия [Cowe 2013: 268].

О соответствии форм конъюнктива аориста в древнеармянском употреблением будущего времени в греческом также говорится в классических работах А. Мейе (см. [Meillet 1910: 107], а также [Meillet 1936: 123]), ср. Мф. 2:6 в (14а) и (14б):

(14а)	<i>or</i>	<i>hovowesc'ē</i>	<i>z=žolovowrd</i>
	кто.NOM.SG	пасти.SBJV.AOR.3SG	OBJ=народ.ACC.SG
	<i>im</i>	<i>z=Israyēl</i>	
	мой.GEN.SG	OBJ=Израиль	

‘<...> который **упасет** народ Мой, Израиля’. (Мф. 2:6)

(14б)	<i>ὅστις</i>	<i>ποιμανεῖ</i>	<i>τὸν</i>	<i>λαόν</i>
	кто	править.FUT.3SG	ART.ACC.SG	народ.ACC.SG
	<i>μου</i>	<i>τὸν</i>	<i>Ἰσραήλ</i>	
	PRON.GEN.SG	ART.ACC.SG	Израиль.ACC.SG	

Если сравнивать употребления конъюнктива в древнеармянском с древнегреческим текстом, то можно отметить, что часть древнеармянских форм конъюнктива в качестве параллельных в древнегреческом обнаруживает формы футурума (см. Таблицу 2 для древнеармянских форм конъюнктива аориста в имперфективном значении и Таблицу 3 для древнеармянских форм конъюнктива презенса в перфективном значении).

Соответствие древнеармянских форм конъюнктива аориста в имперфективном значении древнегреческим формам

Контекст	Древнеармянский глагол	Перевод	Древнегреческий глагол	Форма
Мф. 5:11	halacesc'en	преследовать	διώξωσιν	AOR
Мф. 2:6	hovowesc'ē	пасти	ποιμανεῖ	FUT
Мф. 2:23	koč'esc'i	звать	κληθήσεται	FUT
Мф. 5:22	lic'i	быть	ἔσται	FUT
Мф. 5:21	lic'i	быть	ἔσται	FUT
Мф. 5:22	lic'i	быть	ἔσται	FUT
Мф. 6:2	p'ařaworesc'in	прославлять	δοξασθῶσιν	AOR
Мф. 6:21	efic'in	быть	ἔσται	FUT
Мф. 6:23	efic'i	быть	ἔσται	FUT
Мф. 6:22	efic'i	быть	ἔσται	FUT
Мф. 6:31	keric'owk'	есть	φάγωμεν	AOR
Мф. 6:31	arbc'owk'	пить	πίωμεν	AOR
Мф. 6:31	zgec'c'owk'	одеваться	περιβαλώμεθα	AOR
Мф. 6:34	hogasc'i	заботиться	μεριμνήσητε	AOR / FUT
Мф.10:15	lic'i	быть	ἔσται	FUT
Мф.10:19	hogayc'ēk'	заботиться	μεριμνήσητε	AOR / FUT

В Таблице 2 формам конъюнктива аориста в 9 случаях соответствуют формы футурума, в 5 случаях – формы аориста. Также 2 употребления составляют омонимичные формы футурума и аориста. Эти данные позволяют сделать вывод о том, что выбор формы конъюнктива аориста мог определяться формами футурума, а также аориста в греческом оригинале.

Соответствие древнеармянских форм конъюнктива презенса в перфективном значении древнегреческим формам

Контекст	Древнеармянский глагол	Перевод	Древнегреческий глагол	Форма
Мф. 5:20	ařawelowc'ow	возрастать	περισσεύση	AOR
Мф. 2:4	spanic'i	рождаться	γεννᾶται	PRES
Мф. 4:9	raganic'es	почитать	προσκυνήσης	AOR
Мф. 5:20	mtanic'ëk'	входить	εἰσέλθητε	AOR
Мф. 5:22	asic'ë	говорить	εἶπη	AOR
Мф. 5:22	asic'ë	говорить	εἶπη	AOR
Мф. 2:8	gtanic'ëk'	находить	εὑρητε	AOR
Мф. 5:21	spananic'ë	убивать	φονεύσεις	FUT
Мф. 5:23	matowc'anic'es	предлагать	προσφέρης	PRES
Мф. 5:25	arkanic'is	бросать	βληθήση	FUT
Мф. 5:25	matnic'ë	предавать	παραδῶ	AOR
Мф. 6:1	əndownic'ik'	принимать	ἔχετε	PRES
Мф. 6:16	rahic'en	хранить	νηστεύητε	PRES
Мф. 7:6	koxic'en	топтать	καταπατήσουσιν	FUT
Мф. 7:6	ergicowc'anic'en	смеяться	ρήξωσιν	AOR
Мф. 7:9	xndric'ë	просить	αἰτήσει	FUT
Мф. 7:9	tayc'ë	дать	ἐπιδώσει	FUT
Мф. 7:10	xndric'ë	просить	αἰτήσει	FUT
Мф. 10:14	lowic'ë	слушать	ἀκούση	AOR
Мф. 10:14	elanic'ëk'	выходить	ἐξέρχόμενοι	PRES
Мф. 10:17	linijik'	быть	προσέχετε	PRES
Мф. 10:19	matnic'en	предавать	παραδῶσιν	AOR

В Таблице 3 формы конъюнктива презенса в древнеармянском соответствуют формам аориста в древнегреческом в 10 случаях, формам футурума в 6 случаях и формам презенса также в 6 случаях. Важное отличие форм конъюнктива презенса от аориста состоит в том, что они также способны отражать презентные древнегреческие формы. По-

видимому, часть случаев употребления конъюнктива презенса в имперфективных контекстах все-таки можно объяснить наличием определенной формы в древнегреческом тексте. Однако данная гипотеза требует дополнительной проверки.

4. Заключение

Таким образом, на материале рассмотренной выборки можно сделать следующие выводы относительно употребления форм конъюнктива в значении будущего древнеармянском:

- Формы конъюнктива аориста и презенса распределены неравномерно: формы конъюнктива аориста употребляются существенно чаще.

- Выявлены отклонения от ожидаемого употребления форм конъюнктива презенса в имперфективных контекстах, а конъюнктива аориста – в перфективных. Можно предположить, что количественно преобладающее отклонение в употреблении форм конъюнктива аориста связано с расширением его значения от аспектуально ограниченного показателя будущего до базового показателя, нейтрального в аспектуальном отношении, однако данная гипотеза требует дополнительной проверки.

- Часть употреблений таких форм также можно объяснить влиянием древнегреческого текста и переводческой традиции. Так, мы видим, что древнеармянские формы часто сохраняют оригинальный аспектуальный тип: например, презентным формам в древнегреческом тексте соответствуют формы конъюнктива презенса в древнеармянском.

Перспектива дальнейшего исследования включает проверку данных выводов на материале расширенной выборки контекстов, которая включала бы также непереводные тексты древнеармянских авторов.

Список сокращений

1–3 – лицо; ABL – аблатив; ACC – аккузатив; AOR – аорист; ART – артикль; DAT – датив; DEF – определенный артикль; FUT – футурум; GEN – генитив; IMP – императив; LOC – локатив; NOM – номинатив; OBJ – проклитика, маркирующая объект; PL – множественное число; PREP – предлог; PRES – презенс; PRON – местоимение; PTCP – причастие; SBJV – конъюнктив; SG – единственное число.

Литература

Евангелие от Матфея (перевод). URL: <http://www.patriarchia.ru/bible/mf/> (дата обращения: 16.06.2022).

Туманян Э. Г. Древнеармянский язык. Наука, 1971.

Armenian E-Bible: Classical Armenian – English Concordance. URL: https://www.arak29.am/bible_28E (дата обращения: 16.06.2022).

Cowe S. P. The Armenian Version of the New Testament // The Text of the New Testament in Contemporary Research — Brill, 2013. — Pp. 253–292.

Dahl Ö. Tense and aspect systems, 1985.

Dahl Ö. et al. (ed.). Tense and Aspect in the Languages of Europe. — Berlin: Mouton de Gruyter, 2000. — С. 3.

Dahl Ö. The grammar of future time reference in European languages // Tense and Aspect in the Languages of Europe — De Gruyter Mouton, 2008. — Pp. 309–328.

Godé R. An Introduction to The Study of Classical Armenian. Weisbaden: Dr Ludwig Reichert Verlag, 1975. 139 p.

Meillet A. Recherches sur la syntaxe comparée de l'arménien: Emploi des formes personnelles des verbes. IV. — Société de linguistique, 1910.

- Meillet A. Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique. — Vienne, 1936. — 205 p.
- Morani M. Ancient Armenian Translation from Greek Texts: Questions of Method // Greek Texts and Armenian Traditions. An Interdisciplinary Approach, 2016. — Pp. 3–21.
- Online Greek New Testament Text. URL: <https://www.greekbible.com/> (дата обращения: 16.06.2022).

References

- Gospel of Matthew (translation into Russian). URL: <http://www.patriarchia.ru/bible/mf/> (accessed: 16.06.2022).
- Tumanian E. G. Classical Armenian. Nauka, 1971.
- Armenian E-Bible: Classical Armenian – English Concordance. URL: https://www.arak29.am/bible_28E (дата обращения: 16.06.2022).
- Cowe S. P. The Armenian Version of the New Testament // The Text of the New Testament in Contemporary Research — Brill, 2013. — Pp. 253–292.
- Dahl Ö. Tense and aspect systems, 1985.
- Dahl Ö. et al. (ed.). Tense and Aspect in the Languages of Europe. — Berlin: Mouton de Gruyter, 2000. — С. 3.
- Dahl Ö. The grammar of future time reference in European languages // Tense and Aspect in the Languages of Europe — De Gruyter Mouton, 2008. — Pp. 309–328.
- Godel R. An Introduction to The Study of Classical Armenian. Weisbaden: Dr Ludwig Reichert Verlag, 1975. 139 p.
- Meillet A. Recherches sur la syntaxe comparée de l'arménien: Emploi des formes personnelles des verbes. IV. — Société de linguistique, 1910.
- Meillet A. Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique. — Vienne, 1936. — 205 p.
- Morani M. Ancient Armenian Translation from Greek Texts: Questions of Method // Greek Texts and Armenian Traditions. An Interdisciplinary Approach, 2016. — Pp. 3–21.
- Online Greek New Testament Text. URL: <https://www.greekbible.com/> (дата обращения: 16.06.2022).